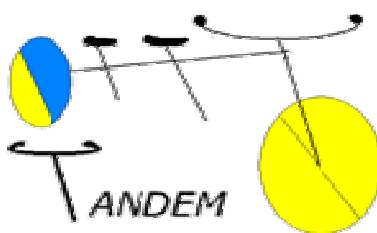




Università degli Studi “Roma Tre”

Centro Linguistico d’Ateneo

**FASCICOLO PER TANDEM
FACCIA A FACCIA
INGLESE - ITALIANO**



A cura di:

Ginevra Lepori e Sara Pellegrini

Indice

Esercizi livello A1

<i>Getting to know you</i>	pag.	1
Per conoscersi	pag.	3
<i>There's no accounting for taste</i>	pag.	5
De gustibus non disputandum est	pag.	7
<i>Weekend</i>	pag.	9
Fine settimana	pag.	11

Esercizi livello A2

<i>Comparing like with like</i>	pag.	12
Paragoni	pag.	14
<i>English food</i>	pag.	16
Mangiare in Italia	pag.	17
<i>Family portrait</i>	pag.	18
Ritratto di famiglia	pag.	19
<i>Intimate details</i>	pag.	20
Dichiarazioni personali	pag.	21
<i>Places of your childhood / your language</i>	pag.	22
I luoghi della tua infanzia / la tua lingua	pag.	23
<i>School - dreams and nightmares</i>	pag.	24
Scuola - sogno e incubo	pag.	25
<i>Singers / actors</i>	pag.	26
Cantanti - attori	pag.	27
<i>Surprising little quirks</i>	pag.	28
Particolari sorprendenti	pag.	29
<i>Them and us</i>	pag.	30
Loro e noi - insegnanti	pag.	31
<i>The questionnaire</i>	pag.	32
Il questionario	pag.	33

<i>Those bloody tests</i>	pag.	34
Questi maledetti test	pag.	35
<i>Tv survey</i>	pag.	36
Sondaggio sulla televisione	pag.	38

Esercizi livello B1

<i>A great drama</i>	pag.	40
Un'avventura emozionante	pag.	41
<i>An eye for an eye</i>	pag.	42
L'asino che vola	pag.	43
<i>Bloody Hell!</i>	pag.	44
Maledizione!	pag.	46
<i>Discovering the country of one's partner</i>	pag.	48
Alla scoperta del paese del tuo partner	pag.	49
<i>Story</i>	pag.	50
Una storia inventata	pag.	51
<i>Gustaff meets May</i>	pag.	52
Gustaff incontra May	pag.	53
<i>Holidays and celebrations</i>	pag.	54
Giorni festivi e festività	pag.	55
<i>Just you</i>	pag.	56
Tu	pag.	57
<i>Living in Britain</i>	pag.	58
Vivere in Italia	pag.	60
<i>Places of interest</i>	pag.	62
Luoghi turistici	pag.	63
<i>Speaking without words</i>	pag.	64
Parlare senza parole	pag.	66
<i>Tales</i>	pag.	68
Fiabe e leggende	pag.	69
<i>Television</i>	pag.	70
Televisione	pag.	71
<i>What is art?</i>	pag.	72
Cos'è l'arte?	pag.	74
<i>Yes, we're different, but...</i>	pag.	76
Siamo diversi però...	pag.	77

Esercizi livello B2

<i>Debatable statements</i>	pag.	78
Affermazioni discutibili	pag.	80
<i>English idioms</i>	pag.	82
Espressioni idiomatiche italiane	pag.	84
<i>Flying the nest</i>	pag.	86
Essere indipendente	pag.	87
<i>Good old south yorkshire</i>	pag.	88
Lazio terra d'incanto	pag.	89
<i>In the press</i>	pag.	90
Sui giornali	pag.	91
<i>People around us</i>	pag.	92
Il nostro ambiente	pag.	93
<i>Proverbial chains</i>	pag.	94
Dire paroloni	pag.	96
<i>Proverbs</i>	pag.	98
Proverbi	pag.	100
<i>The art of persuasion</i>	pag.	102
L'arte di convincere	pag.	103
<i>The holiday of your dreams</i>	pag.	104
Un viaggio da sogno	pag.	105
<i>What's your system like?</i>	pag.	106
Com'è in realtà da voi?	pag.	107
<i>Words</i>	pag.	108
Parole	pag.	109

A1

Getting to know you^{*}

A questionnaire to begin with

Ask your partner these questions. Write down his/her answers also in English. He/she will ask you the same questions for you to answer in your language. Help your partner to understand and note down your replies.

Studies/Profession

Do you study? (Yes/no)
Do you work? (Yes/no)
What do you study/do?
Where?
Since when?
Do you like your work/job?

Accommodation

Where do you live?
Is it far from your work/studies?
How do you get to work?
How much do the fares cost?
Do you pay a lot for rent?

Free time

Have you got/ Do you have a lot of free time?
What do you spend it on?
Have you got other hobbies and interests?

If you haven't understood everything

What?
Can you repeat that?

^{*} La revisione del fascicolo è a cura di Serena Rosso. Tutti gli esercizi in lingua inglese sono dal sito : <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/>

*A little slower, please.
Sorry but I still don't get it.
Write it down, please!*

Reactions

*The same as me.
Is that possible?
Get away!
So much?
That's not a lot.*

Per conoscersi*

Quando sono come sono, sono io

Poni al tuo partner queste domande in italiano. Appuntati le sue risposte, che dovranno essere in italiano.

Lui/Lei ti chiederà lo stesso nella tua lingua e tu risponderai nella tua lingua.

Aiutalo/la a capire e ad annotarsi le tue risposte.

Studio/Lavoro

Studi?	Si/No	Lavori?	Si/No
--------	-------	---------	-------

Cosa?

Dove?

Da quando?

Ti piace il tuo studio/il tuo lavoro?

Abitazione

Dove abiti?

É lontano dall'università/dal tuo posto di lavoro?

Come vai al lavoro?

Quanto costano i mezzi di trasporto ?

Paghi molto per l'affitto?

Tempo libero

Hai del tempo libero?

Cosa fai quando ne hai?

Hai (ancora altri) hobby?

Se non hai capito tutto:

* Traduzione presa dal sito : <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/>

Come?

Puoi ripetere, per favore?

Un po' più piano, per favore.

Mi dispiace, ma continuo a non capire.

Scrivilo per favore.

Fammi un esempio.

Reazioni

Proprio come me.

Davvero?

Veramente?

Così tanto?

Ma non è poi tanto!

Interessante.

There's no accounting for taste

We all know that but we are assuming that each of you would like to know what his or her partner likes.

Tasks

Below we have provided for a series of subjects you can ask each other about using the following questions:

- Do you like it? Why (not)?
- What does it remind you of?
- What do you associate it with?

Note down in the spaces *in English* your partner's responses.

Flowers
Modern art
The sun
Mice
War films
Mineral water
Velvet
The moon
Leather jackets
Fog
Fish
Sea
Cakes

Results/ brief summary of conversation/comment

Time spent on this topic

5 Min	10 Min	15 Min	20 Min	longer
-------	--------	--------	--------	--------

Language mainly used in this exercise

English	Italian
---------	---------

Topic/exercise interesting	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	not interesting
----------------------------	---	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	-----------------

De gustibus non disputandum est*

Ok, questo lo sanno tutti. Ma supponiamo che ognuno/a di voi desideri sapere che cosa piace o non piace al /alla partner.

Attività

Di seguito proponiamo una serie di temi sui quali dovete intervistarvi l'un l'altro, magari con le seguenti domande:

- Ti piace? Perché (no)?
- Che cosa ti ricorda?
- Che cosa vi associ?/ A cosa ti fa pensare?

Annota nelle caselle in italiano le risposte del tuo/della tua partner.

Fiori
Musei di arte moderna
Sole
Topi
Film di guerra
Acqua minerale
Musica pop
Giacche di pelle
Nebbia
Dolci
Pesci
Vecchie foto
Il mare

* Traduzione presa dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/>

Risultati/breve riassunto della conversazione/commenti
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Quanto tempo avete impiegato per fare questo esercizio?

5 Min	10 Min	15 Min	20 Min	di più
-------	--------	--------	--------	--------

In che lingua avete fatto l'esercizio?

Inglese	Italiano
---------	----------

Tema/esercizio interessante	 					non interessante
-----------------------------	---	---	--	---	---	------------------

Weekend

Finally the weekend is here. Discuss what you would like to do.
Also speculate about what other people might like to do. Here are some ideas:

you
your partner
your parents
your sister
your brother
your best friend
your class teacher
the neighbour
Mary Robinson
your favourite teacher
the parish priest
the postman
???

go dancing
to finish off some job in peace
sleep until the afternoon
clean the car
tidy the room/house/flat
read a book
go for a long walk
do nothing at all
watch TV
play tennis/football etc.
play cards
write a letter
???

Results/ brief summary of conversation/comment
.....
.....
.....
.....
.....

Time spent on this topic

5 Min	10 Min	15 Min	20 Min	longer
-------	--------	--------	--------	--------

Language mainly used in this exercise

English	Italian
---------	---------

Topic/exercise interesting	     	not interesting
----------------------------	---	-----------------

Fine settimana*

Finalmente è arrivato il fine settimana. Parlate di cosa fareste volentieri. Raccontate anche cosa farebbero volentieri altre persone. Qui ci sono alcune idee:

tu
il tuo partner/la tua partner
I tuoi genitori
tua sorella
tuo fratello
la tua migliore amica/il tuo amico
il tuo insegnante di classe
il vicino di casa
signor Rossi
il tuo insegnante preferito
don Camillo
il postino
???
.....
.....

andare a ballare
poter svolgere un lavoro in pace
dormire fino al pomeriggio
lavare l'auto
ordinare la casa/la stanza
Leggere
fare una lunga passeggiata
non fare niente
guardare la televisione
giocare a tennis
giocare a tombola
scrivere una lettera
???
.....
.....

Quanto tempo avete impiegato per fare questo esercizio?

5 Min	10 Min	15 Min	20 Min	di più
-------	--------	--------	--------	--------

In che lingua avete fatto l'esercizio?

Inglese	Italiano
---------	----------

Tema/esercizio interessante	<input type="checkbox"/> 😄 <input type="checkbox"/> 😊 <input type="checkbox"/> 😐 <input type="checkbox"/> 😞 <input type="checkbox"/> 😡	non interessante
-----------------------------	--	------------------

* Traduzione presa dal fascicolo italiano-tedesco.

A2

Comparing like with like

Task

Comparisons are an important aspect of any language, whether it be colloquial or literary.

Make a list of comparisons in English and your language and you will see that it is true that there are similarities between them as well as many differences.

Comparing incomparable comparisons might make you reflect more on your own language.

Examples

Below, and only to give you some ideas,

- are some examples of different types of comparisons:

*He's **as** daft **as** a brush. He's **as** ugly **as** sin.*

*He smokes **like** a chimney.*

*He is **so** ugly **that** he makes Quasimodo look pretty.*

- are some adjectives and verbs which should make you think of comparisons in which they appear:

<i>black</i>	<i>bright</i>
<i>clever</i>	<i>hard</i>
<i>pretty</i>	<i>strong</i>
<i>thin</i>	<i>ugly</i>
<i>to drink</i>	<i>to run</i>
<i>to sing</i>	<i>to smell</i>
<i>to smoke</i>	<i>to speak</i>
<i>to work</i>	<i>to sleep</i>

List of comparisons

English	Italian

Paragoni*

Attività

I paragoni sono un aspetto importante di ogni lingua, sia quelli del linguaggio colloquiale che quelli letterari.

Fai, con l'aiuto del partner, una lista di frasi contenenti dei paragoni in italiano e nella tua lingua e scoprirai che ci sono delle somiglianze ma anche delle differenze tra di essi.

Esaminare i meccanismi di paragone nella tua lingua e nella lingua del tuo partner potrebbe aiutarti a riflettere di più sulle somiglianze e sulle differenze fra le due lingue.

Esempi

Qui sotto hai una lista di paragoni, solo per darti alcune idee,

- Seguono alcuni esempi di differenti tipi di paragoni:

*E' bella **come** la sua amica. È **tanto** antipatica **quanto** orgogliosa.*

*Fuma **come** una ciminiera.*

*È **così** brutta che la befana è bella in confronto a lei.*

Segue una lista di aggettivi e di verbi che potrebbero esserti utili per fare dei paragoni:

<i>nero</i>	<i>allegro</i>
<i>intelligente</i>	<i>difficile</i>
<i>carino</i>	<i>forte</i>
<i>magro</i>	<i>brutto</i>
<i>bere</i>	<i>correre</i>
<i>cantare</i>	<i>profumare</i>
<i>fumare</i>	<i>parlare</i>
<i>lavorare</i>	<i>dormire</i>

*Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

Lista di paragoni

italiano	inglese

English food*

Task

Explain to your partner the following dishes!
What do you eat at Christmas, Easter and Weddings?

English food is not so bad at all, as people might think. There aren't just fish and chips, burgers and tea to find but a large variety of tasty traditional meals that aren't known to everyone.

We think it's important to know them and obviously also to taste them! Let your partner explain you the following dishes. He has to tell you where you can find them, how they are made and in which special occasions they are eaten.

Don't be satisfied by superficial information!

- Shepherd's Pie
- Cottage Pie
- Beef Wellington
- Fish Cakes
- Fish Fingers
- Yorkshire Pudding
- Toad-in-the-Hole
- Welsh Rarebit
- Black Pudding
- Haggis
- Neeps & Tatties
- Lamb Cobbler
- Queen's Pudding
- Spotted Dick
- Eccles Cake
- Florentine
- Shortbread

Mangiare in Italia

Attività

Si sa che in Italia si mangia bene. Ci sono piatti che tutti conoscono, come la pizza o gli spaghetti al ragù. Ma ci sono centinaia di pietanze e bevande tipiche, che sono poco conosciute anche in Italia.

- chiedi al tuo/alla tua partner di raccontare cosa sa dei piatti e delle bevande che abbiamo elencato sotto.

Ma non ti accontentare solo di informazioni superficiali. Se lui ti dice che la bagna caoda è una salsa, non hai saputo le cose più interessanti: come viene preparata, quando e con cosa la si mangia etc.

- *Bagna caoda*
- *Fritto misto*
- *Ribollita*
- *Malloreddus*
- *Babà*
- *Baccalà*
- *Carpaccio*
- *Calzone*
- *Olive all'ascolana*
- *Pastiera*
- *Farinata*
- *Cotechino con le lenticchie*
- *Cannelloni*
- *Tortellini*
- *Fettuccine*
- *Fusilli*
- *Lasagne*
- *Maccheroni*
- *Amaretti*
- *Cannoli siciliani*
- *Caponata*
- *Trofie*
- *Pesto alla genovese*
- *Colomba*
- *Meringhe*
- *Zabaione*
- *Granita*
- *Piadina*
- *Maritozzi*
- *Abbacchio*

Family portrait

It is often said that there are significant differences between families in different countries.

Task

The task today consists of finding out if this is true or whether it is just one of those things that people say.

So, ask your partner to describe what he/she considers to be an everyday British family and explain to him/her how you see a typical family in your country. (Why don't you use your own families as examples?)

Don't forget details like

- members of the family (parents, children -- others?)
- family relations (parents -- children, parents -- grandparents, ...)
- daily routine (hours of work, mealtimes ...)
- earnings and family responsibilities (children's earnings?)

Ritratto di famiglia*

Si dice spesso che la struttura delle famiglie dei vostri paesi differisca in molti punti.

Compito:

Il vostro compito di oggi consiste nello stabilire se questo è vero o se si tratta di uno dei soliti *cliché* :

Quindi prega il tuo partner di descriverti una tipica famiglia media italiana e digli/le come vedi una tipica famiglia del tuo paese.

(Perché non prendete come esempio le vostre stesse famiglie?)

Riflettete anche su dettagli come:

- la grandezza della famiglia (genitori, figli, altri?)
- rapporti all' interno della famiglia (genitori-figli, genitori-nonni)
- vita giornaliera: (trantran quotidiano, orari di lavoro, orari dei pasti)
- redditi e oneri della famiglia (eventualmente anche entrate dei figli)
- lavori di casa (divisione)
- tempo libero (iniziative individuali e di gruppo)

* Traduzione presa dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/>

Intimate details

Questions

Ask your partner these questions. Write down his/her answers.

He/she will ask you the same in your language. You will reply in the same language. Help your partner to understand and note down your replies.

What is your best quality?

What is your main fault?

What quality do men prefer in you?

And women?

What is your favourite dream?

What do you fear most?

Which are your favourite writers?

And what music do you prefer?

What is your favourite food and drink?

If you could change the world what would you do first?

What qualities are important in a man? And in a women?

Expressions

In that we're (very much) alike.

In that we're (very/ a bit) different: ...

I can understand that very well, because ...

I don't understand that at all; I ...

... so we've got (nothing/ hardly got anything) in common.

I'll make a note of that.

Great, I like that idea.

Dichiarazioni personali*

Questionario per l'inizio:

Poni al tuo partner queste domande. Appuntati le sue risposte che dovranno essere in italiano.

Lui/lei ti chiederà lo stesso nella tua lingua materna e tu risponderai nella tua lingua. Aiutalo/la a capire e ad annotarsi le tue risposte.

Qual è la tua migliore qualità?

Qual è il tuo peggior difetto?

Quali delle tue qualità piacciono di più agli uomini?

E alle donne ?

Qual è il tuo più grande sogno?

Di cosa hai più paura?

Quali sono i tuoi autori preferiti?

Quale tipo di musica ascolti più volentieri?

Quali sono il tuo piatto e la tua bevanda preferiti?

Se potessi cambiare il mondo che cosa faresti come prima cosa?

Quali qualità sono importanti in un uomo? E in una donna?

Commenti

In questo siamo (molto) simili.

In questo siamo (completamente/un po') diversi

Questo lo posso ben capire, perchè...

Questo non lo capisco proprio, io...

Abbiamo quasi gli stessi gusti...

Non abbiamo gli stessi gusti...

Questo me lo devo ricordare.

Magnifico, la trovo un'ottima idea...

* Traduzione dal sito: www.slf.ruhr-uni-bochum.de

Places of your childhood/your language

Ask your partner these questions. He will do the same in Italian.

A)

1. Where were you born?
2. Does your family still live there?
3. Have you always lived in the same house?
4. Would you like to live in a different part of the country? Why/why not?
5. Where are your parents from?
6. Does all your family, (cousins etc) live close together?
7. Can you describe where your home-town is?
8. Is it far from London, Sheffield?
9. Have you been to any other countries?
10. Which do you prefer and why?
11. Is there a difference between the north and south of your country?
12. What do you think are the main differences between Italy and England?
13. Have you ever been to Italy? Where/when/why?
14. What did you like most?

B)

1. Are there any regional differences?
2. Are there any dialects?
3. Does the accent/grammar differ much? What kind of language do you hear on television/radio?
4. Which accents/dialects are considered the most prestigious?
5. Do your grandparents use the same kind of language as you?

I luoghi della tua infanzia/la tua lingua*

Poni al tuo partner le seguenti domande. Lui/lei farà lo stesso in inglese.

A)

1. Dove sei nato /a?
2. La tua famiglia vive ancora lì?
3. Hai sempre vissuto nella stessa casa?
4. Vorresti vivere in un altro luogo del tuo paese? Perché/perché no?
5. Da dove provengono i tuoi genitori?
6. I tuoi familiari vivono tutti nelle vicinanze?
7. Dove si trova la tua città natale? (Sai localizzarla?)
8. È lontana da Milano e da Roma?
9. Sei mai stato/a in altri paesi? Se sì, qual è quello che ti è piaciuto di più e perché?
10. Ci sono delle differenze di tradizioni, di mentalità ecc.. tra il nord e il sud del tuo paese?
11. Quali pensi siano le principali differenze tra l'Inghilterra e l'Italia?
12. Sei mai stato/a in Inghilterra? Dove? quando? perché?
13. Che cosa ti è piaciuto di più?

B)

1. Ci sono delle differenze regionali all'interno del tuo paese?
2. Ci sono dei dialetti?
3. L'accento e la grammatica da un dialetto all'altro differiscono molto?
4. Qual è la varietà linguistica che si parla in televisione o alla radio?
5. Quali sono gli accenti e i dialetti che sono considerati più prestigiosi?
6. I tuoi nonni usano la tua stessa varietà linguistica?

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

School - dreams and nightmares

Talk about your favourite and most hated subjects.
Say why you like/don't like them.
Say which subjects you think are "useful" and why.
Say what you would change if you could open a new kind of school.

Results/ brief summary of conversation/comment
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Time spent on this topic

5 Min	10 Min	15 Min	20 Min	longer
-------	--------	--------	--------	--------

Language mainly used in this exercise

English	Italian
---------	---------

Topic/exercise interesting	     	not interesting
----------------------------	---	-----------------

Scuola - sogno e incubo*

Parla della tua materia preferita e della materia che meno sopporti.

Spiega perché quella materia ti piace/non ti piace.

Quale materia di insegnamento ti sembra particolarmente "utile" e perché?

Cosa faresti di diverso se potessi inaugurare una nuova forma di scuola?

Risultati/breve riassunto della conversazione/commenti
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Quanto tempo avete impiegato per fare questo esercizio?

5 Min	10 Min	15 Min	20 Min	di più
-------	--------	--------	--------	--------

In che lingua avete fatto l'esercizio?

Inglese	Italiano
---------	----------

Tema/esercizio interessante	 	 	 	non interessante
-----------------------------	---	--	---	------------------

* Traduzione presa dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/>

Singers - actors

Do you know the people listed below?

Say what you know about them (why are they famous in England? what job do they do?...)

If you don't know them very well, ask your partner to give you more information about them. Ask him/her if he/she likes these celebrities. Why? Why not?

1. Mick JAGGER
2. Take That
3. East 17
4. The Rolling Stones
5. David BOWIE
6. The Beatles
7. Michael CAINE
8. Hugh GRANT
9. Richard ATTENBOROUGH
10. Antony HOPKINGS
11. Emma THOMPSON
12. Julie ANDREWS
13. Alfred HITCHCOCK
14. Kenneth BRANAGH
15. Juliet STEVENSON
16. Alan RICKMAN
17. Stephen BERKOFF
18. Cherie LUNGI
19. Anthony SHER

Cantanti - attori*

Conosci le persone elencate qui sotto?

Spiega ciò che sai su di loro (perché sono famosi in Italia? Che lavoro fanno?...)

Se non li conosci molto bene, chiedi al tuo partner di darti più informazioni su di loro.

Chiedi a lui/lei se gli piacciono o meno e perché.

1. Tiziano FERRO
2. Laura PAUSINI
3. TOTO'
4. Gianna NANNINI
5. Carlo VERDONE
6. Edoardo BENNATO
7. Claudia CARDINALE
8. Giancarlo GIANNINI
9. I FINLEY
10. Asia ARGENTO
11. Antonello VENDITTI
12. Christian DE SICA
13. Lucio Battisti
14. Claudio BAGLIONI
15. Alberto SORDI
16. Ornella MUTI
17. CUGINI DI CAMPAGNA
18. Adriano CELENTANO
19. MINA

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

Surprising little quirks

You have been with your partners for some days now and you must certainly have become aware – in conversation with them and based on your own experience – of the many little differences between life in Britain and Italy.

Task

That is today's task: make a bilingual list of the "surprising little quirks" which add spice to daily life in your partner's country and yours.

Think about things which you like in your his/her country, which you miss, which you don't particularly like or which have surprised you. These things can be connected to times, meals, making friends, socialising, college, etc.

Particolari sorprendenti*

Sei già da alcuni giorni con i tuoi/le tue compagni/e italiane, e sicuramente hai notato - parlando con loro e per esperienza personale - molte piccole cose della vita quotidiana che in Italia sono diverse dal tuo paese.

Attività

E questa è la vostra attività per oggi: fate una lista bilingue dei "particolari sorprendenti", che danno alla vita, qui come là, il suo vero sapore.

Pensate, per esempio, a cose che vi piacciono nel paese del vostro compagno, che vi mancano, che non vi piacciono o che trovate semplicemente curiose. Possono avere a che fare con gli orari, con il cibo, con la moda, con conoscenze, amicizie, lezioni etc.

* Traduzione dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/>

Them and Us

Talk about your teachers, your relationship with them, what you like or not like about them

Tell some gossip if you like.

(Don't forget - this conversation is entirely between you and your partner - so you can be quite open about it. Your enemy is not listening!)






Results/ brief summary of conversation/comment
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Time spent on this topic

5 Min	10 Min	15 Min	20 Min	longer
-------	--------	--------	--------	--------

Language mainly used in this exercise

English	Italian
---------	---------

Topic/exercise interesting	    	not interesting
----------------------------	--	-----------------

Loro e noi - insegnanti*

Parla dei tuoi insegnanti e dei tuoi rapporti con loro. Racconta cosa trovi di buono in loro e cosa non sopporti. Spettegola un po' su di loro.

(Non dimenticare che questa discussione si svolge solo fra te e il tuo/la tua partner - quindi puoi stare tranquillo: il nemico non ti ascolta!)

Risultati/breve riassunto della conversazione/comments
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Quanto tempo avete impiegato per fare questo esercizio?

5 Min	10 Min	15 Min	20 Min	di più
-------	--------	--------	--------	--------

In che lingua avete fatto l'esercizio?

Inglese	Italiano
---------	----------

Tema/esercizio interessante	     	non interessante
-----------------------------	---	------------------

* Traduzione presa dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/>

The questionnaire

Ask your partner these questions. Write down his/her answers.

He/she will ask you the same in your language. You will reply in the same language. Help your partner to understand and note down your replies.

1. What is your idea of perfect happiness?
2. With which historical figure do you most identify?
3. Which living person do you most admire?
4. What is the trait you most deplore in yourself?
5. What vehicles do you own?
6. What objects do you always carry with you?
7. What makes you most depressed ?
8. What do you most dislike about your appearance?
9. What was your favourite journey?
10. What is your favourite building?
11. What or who is the greatest love of your life?
12. Which living person do you most despise?
13. What do you consider the most overrated virtue?
14. On what occasions do you lie?
15. Which words or phrases do you most overuse?
16. What is your greatest regret?
17. When and where were you happiest?
18. How do you relax?
19. What single thing would improve the quality of your life?
20. What would your motto be?
21. What keeps you awake at night?
22. How would you like to die?
23. How would you like to be remembered?

Il questionario*

Poni al tuo partner le seguenti **domande** e annota le sue risposte.

Lui/lei ti porrà le stesse domande in inglese. Tu gli/le risponderai nella stessa lingua e l'aiuterai ad annotare le tue risposte.

1. Che cosa ti rende più felice?
2. Con quale personaggio storico ti identifichi di più?
3. Chi è la persona (vivente) che ammiri di più?
4. Qual è il lato del tuo carattere che detesti maggiormente?
5. Possiedi dei veicoli? Quali?
6. Quale oggetto porti sempre con te?
7. Qual è la cosa che ti rende più triste?
8. Che cosa ti piace di meno del tuo fisico?
9. Qual è la tua abitudine più strana?
10. Qual è il viaggio che hai preferito?
11. Qual è il monumento che preferisci?
12. Chi o che cosa è il più grande amore della tua vita?
13. Qual è la persona che disprezzi maggiormente?
14. Qual è secondo te il valore più sopravvalutato?
15. In quali occasioni dici bugie?
16. Quali sono i termini e le espressioni che utilizzi più spesso?
17. Qual è il tuo maggior rimpianto?
18. In che modo ti rilassi?
19. Qual è la cosa che migliorerebbe la qualità della tua vita?
20. Qual è il tuo motto?
21. Che cosa ti impedisce di dormire la notte?
22. Come ti piacerebbe morire?
23. In che modo vorresti essere ricordato?

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

Those bloody tests

Tell your partner about the exams and test you have to take.

Discuss the differences in the exam systems.

Explain the marking system and its significance to your partner.

Discuss whether or not marks are necessary and just.

Results/ brief summary of conversation/comment
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Time spent on this topic

5 Min	10 Min	15 Min	20 Min	longer
-------	--------	--------	--------	--------

Language mainly used in this exercise

English	Italian
---------	---------

Topic/exercise interesting	     	not interesting
----------------------------	--	-----------------

Questi maledetti test*

Racconta alla tua/al tuo partner che test o esami devi preparare.

Discutete le differenze fra i sistemi scolastici su test ed esami.

Spiega il sistema italiano dei giudizi e il suo significato, per esempio per il lavoro o la continuazione degli studi.

Discutete se i voti siano necessari o meno e se siano giusti.

Risultati/breve riassunto della conversazione/commenti
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Quanto tempo avete impiegato per fare questo esercizio?

5 Min	10 Min	15 Min	20 Min	di più
-------	--------	--------	--------	--------

In che lingua avete fatto l'esercizio?

Inglese	Italiano
---------	----------

Tema/esercizio interessante	     	non interessante
-----------------------------	--	------------------

* Traduzione presa dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/>

TV survey

Task 1

Read the following questions with your partner and note down his/her answers in English.

1. How many hours a day do you spend in front of the box?
2. What programmes do you enjoy watching?
3. What type of programmes do you avoid?
4. What criteria do you use for deciding what you watch?
5. To what extent are you influenced by advertising?
6. As a family or amongst friends, how do you resolve the problem of conflicting interests when each wants to watch a different programme?

Task 2

Read the following statements, discuss them and try to reach an agreement.

Statement	<i>yes no to some extent on the contrary ...</i>	<i>because ... above all if ... although ... however</i>
Today most people watch too much television.		
Television widens and enriches your knowledge.		
Television can encourage passivity.		

It stops or inhibits conversation in the family.		
Television stations broadcast too much violence.		
Television often stops people from reading.		
Sitting in front of the TV is a good way of relaxing		
Television exerts too much influence over people.		

Sondaggio sulla televisione*

Leggi le domande seguenti con il tuo/la tua partner e annota le sue risposte in italiano.

Attività 1

1. Quante ore al giorno passi davanti al televisore?
2. Quali sono i tuoi programmi preferiti?
3. Quali sono i programmi che non ti piacciono?
4. Con che criteri scegli ciò che vedi in TV?
5. Fino a che punto sei influenzato dalla pubblicità?
6. Quando sei insieme alla tua famiglia o ai tuoi amici, come risolvete i problemi di scelta dei programmi quando ognuno vuole vederne uno differente?

Attività 2

Leggete le seguenti affermazioni, discutetele insieme e cercate di raggiungere un accordo.

Affermazione	<i>sì no per certi versi al contrario...</i>	<i>perché ... soprattutto se ... sebbene ... tuttavia... ...</i>
Oggi la maggior parte delle persone guarda troppa televisione.		
La televisione amplia e arricchisce la vostra conoscenza.		
La televisione può incoraggiare la passività.		
La televisione blocca o inibisce la conversazione nella famiglia.		

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

Canali televisivi troppo violenti.		
La televisione spesso fa sì che le persone leggano di meno.		
Sedersi di fronte alla TV è un buon modo per rilassarsi.		
La televisione può esercitare troppa influenza sulle persone.		

B1

A great drama

We've all been at some time or other witnessed or been involved in a great drama. It could be, for example,

1. watching a drowning child being rescued,
2. arriving at a place you didn't intend going to,
3. meeting the ideal man/woman,
4. being mistaken for someone else,
5. receiving unexpected news,
6. getting lost,
7. etc.

Task

Tell your partner about one such occasion and take notes when he/she is recounting his/her story.

Un'avventura emozionante*

Tutti siamo stati qualche volta spettatori o protagonisti di un fatto emozionante, come ad esempio quelli riportate qui di seguito:

1. assistere al salvataggio di un bambino che stava per annegare,
2. sbagliare strada e di conseguenza arrivare in un luogo sbagliato,
3. incontrare l'uomo o la donna ideale,
4. essere scambiato per un'altra persona,
5. ricevere una notizia inaspettata,
6. perdersi,
7. ecc.

Attività

Racconta al tuo compagno/a una di queste avventure e prendi nota mentre lui/lei ti racconta la sua storia.

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

An eye for an eye

Task

Collect some English **expressions or proverbs** with your partner which are connected

- with **animals** (i.e. *wolf, sheep, lamb, bull, dog, cat, horse*) or
- with **parts of the body** (i.e. *toe, foot, leg, arm, head*).

Note down not only the expressions but also their meaning and the equivalent expressions in the other language, so that in the future you can recognize these uses and make use of them.

You will find surely some interesting similarities and differences between the two languages.

*To buy a **pig** in a poke.*

*To have a chip on one's **shoulder**.*

Cat among the pigeons.

Cold **shoulder**.

L'asino che vola*

Colleziona insieme al tuo compagno/la tua compagna modi di dire italiani o proverbi che hanno a che fare

- con animali (per esempio con gatti, vermi, cavalli, alci, gatti e topi, cani, pecora, pesci, galline, asini ecc.) o
- con parti del corpo (per esempio capelli, occhi, orecchie, fronte, naso, collo, testa, mani, piedi, pugno, dita, schiena o gobba, cuore, ginocchio, pianta del piede ecc.)

Non scrivete solo i modi di dire ma anche i loro significati e corrispondenze nell'altra lingua, in modo che in futuro riconosciate questi usi e possiate utilizzarli anche voi stessi.

Troverete sicuramente delle somiglianze e delle differenze interessanti tra le due lingue.

Avere la **testa** nel pallone.

Darsi la zappa sui **piedi**.

Mettere **la pulce** nell'orecchio.

Averne fin sopra i **capelli**.

* Traduzione presa dal fascicolo italiano-tedesco.

Bloody Hell!

Task

When they get angry, are surprised or find themselves in similar situations, British people have been known to find relief by uttering **curse**s and **insult**s. The question is, do you know in what circumstances they can be used?

E.g.:	<i>Hell's bells!</i>
	<i>Blast!</i>
	<i>Shit!</i>

Both languages have at their disposal different ways of dealing with a person who you have fallen out with, who you hold in low esteem or who you want to get rid of as quickly as possible. But, tell me, do you know how to insult someone in English? Do you know what you are allowed to say to a woman? Do you know what can only be said to a man or a woman? What do only older people usually say? And what in some form can be uttered without seriously offending anyone?

E.g.:	<i>Stupid idiot!</i>
	<i>Clown!</i>
	<i>You're barmy!</i>
	<i>Go to hell!</i>

The truth is that it is not easy to let rip and insult someone in a foreign language. In most course books for foreigners, the authors avoid these expressions and teachers discourage their students - with good reason - from using them. Take advantage of the work with your tandem partner to get to know when, how and by whom each one can be used.

Tasks

- **Ask** your partner under what circumstances you could use the following expressions. Would he/she use them? Could you use them as a foreigner? Who would use them?

Swine!

Bastard!

Silly sod!

Bugger!

Bugger off!

Piss off!

- **Explain** to each other how you would react in your own language in the following situations. How would your parents, brothers and sisters and grandparents react?
 - *As you are making your way towards the car, you see someone breaking your aerial.*
 - *Someone deliberately spills a glass of red wine over your trousers.*
 - *A man comes on strong with you (or with your girlfriend if you are a man) and oversteps the mark in word and deed.*
- **Write** a dialogue in English and another in your mother tongue in which at least five insults or swear words occur. Give the background information of the people (job, relationship ...).

Maledizione!*

Quando si arrabbiano o si spaventano o si trovano in simili situazioni tanto gli italiani come la gente del tuo paese reagiscono utilizzando imprecazioni e maledizioni. Conosci qualche espressione corrispondente italiana? E soprattutto: sai esattamente in quali situazioni si possono usare?

Esempi:

Per carità!

Sciocchezze!

Merda!

Ci sono altre possibilità in entrambe le lingue per insultare una persona con la quale si è arrabbiati, della quale si tiene poca considerazione o della quale ci si vuole sbarazzare. Ma sai come si insulta in italiano? Sai cosa si può dire a una donna? O cosa si dice solo ad uomo o solo a una donna? O cosa dicono le persone anziane? Cosa si può dire in alcuni casi senza offendere gravemente l'altro?

Esempi:

stupidino!

oca giuliva!

stronzo!

ti ha dato il volta il cervello?

va' al diavolo!

Già, è pericoloso insultare in una lingua straniera. Nella maggior parte dei libri di studio compaiono a malapena certe espressioni e gli insegnanti di una lingua straniera consigliano ai loro studenti, di regola – con ragione – di evitare queste espressioni.

* Traduzione presa dal fascicolo italiano-tedesco.

Ma pensiamo tuttavia che voi queste espressioni dovreste almeno capirle e valutarle, quando qualcuno ve le indirizza o le leggete da qualche parte. A differenza di una lezione normale di italiano, nell'ora di tandem, avete l'opportunità che un italiano vi spieghi esattamente ogni espressione, precisando la sua possibilità di utilizzo.

Attività

- Domanda alla tua partner/tuo partner in che circostanze vengono usate le seguenti espressioni. Lui/Lei direbbero così? Potresti usarle tu come straniero/a? Chi le userebbe?

monello

porca miseria

merda

imbecille/fesso idiota

tu sei matto!

strafottente/impertinente

stupidaggini

cretino

va' al diavolo!

- Spiegatevi reciprocamente come reagireste nella vostra lingua madre nelle seguenti situazioni. E vostra madre? Vostro padre? I vostri fratelli? I vostri nonni?
 - Quando arrivi alla tua macchina, vedi che qualcuno ti sta rompendo l'antenna.
 - Qualcuno ti versa intenzionalmente un bicchiere di vino rosso sui pantaloni.
 - Un uomo ti importuna (o importuna la tua ragazza se sei un uomo) con parole e fatti.
- Scrivete un dialogo nelle due lingue dove appaiono almeno 5 imprecazioni o maledizioni. Descrivete esattamente il contesto sociale degli interlocutori (lavoro, grado di amicizia o di intimità ecc.).

Discovering the country of one's partner

Ask these questions to your partner and write down his/her answers.

1. What are the main political institutions of your country? What do they do?
2. Who is the most important person in your country?
3. Is he elected? If so, when? How long is his/her term of office?
4. When did your country become a member of the EC?
5. At what age can you vote?
6. Do you have to carry out military service? How long does it last?
7. What is the population of your country ?
8. Which are the three biggest cities in your country ?
9. What is, according to you, the most beautiful area of your country ?
10. What are the main rivers of your country ?
11. Which seas surround your country ?

Alla scoperta del paese del tuo partner*

Poni le seguenti domande al tuo partner e scrivi sotto a ciascuna di esse la sua risposta

1. Quali sono le istituzioni politiche più importanti del tuo paese? Che ruolo hanno?
2. Chi riveste la carica politica più importante?
3. E' stato eletto? Se si, quando? Sai quanto dura il suo mandato?
4. Quando è entrato a far parte della comunità europea il tuo paese?
5. A quanti anni puoi votare?
6. Devi assolvere obbligatoriamente il servizio militare? Quanto dura?
7. Quanti abitanti conta il tuo paese?
8. Quali sono le tre città più grandi?
9. Qual è, secondo te, la regione più bella del tuo paese?
10. Quali sono i fiumi principali?
11. Quali mari lo circondano?

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

Story

Write a story together with your partner each of you using his/her own language. Just write it as it comes into your head. If you use a word your partner does not understand, make sure you explain it to her/him.

Make an exciting, **bilingual** story.

It was a cold and wet Saturday night.

Era un sabato sera freddo e piovoso.

Sam had just lit the fire, when the telephone rang.

Antonio aveva appena spento la luce che suonò il telefono...

Results/ brief summary of conversation/comment
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Time spent on this topic

5 Min	10 Min	15 Min	20 Min	longer
-------	--------	--------	--------	--------

Language mainly used in this exercise

English	Italian
---------	---------

Topic/exercise interesting	     	not interesting
----------------------------	--	-----------------

Una storia inventata*

Scrivi insieme al tuo/alla tua partner una storia usando entrambe le vostre lingue madri. Scrivete semplicemente quello che vi viene in mente. Quando usi una parola che il tuo partner/la tua partner non capisce spiegagliela.

Scrivi una storia divertente nelle due lingue.

Era un sabato sera freddo e piovoso.

It was a cold and wet Saturday night.

Antonio aveva appena spento la luce che suonò il telefono...

Sam had just lit the fire, when the telephone rang...



Risultati/breve riassunto della conversazione/commenti
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Quanto tempo avete impiegato per fare questo esercizio?

5 Min	10 Min	15 Min	20 Min	di più
-------	--------	--------	--------	--------

In che lingua avete fatto l'esercizio?

Inglese	Italiano
---------	----------

Tema/esercizio interessante	     	non interessante
-----------------------------	--	------------------

* Traduzione presa dal fascicolo italiano-tedesco.

Gustaff meets May

What were your expectations about your partner ?
What were you afraid of?
What surprised you?

(Again these questions might be dealt at a later stage of your exchange- choose your own time but let it be as open as possible.)

Risultati/breve riassunto della conversazione/commenti
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Time spent on this topic

5 Min	10 Min	15 Min	20 Min	longer
-------	--------	--------	--------	--------

Language mainly used in this exercise

English	Italian
---------	---------

Topic/exercise interesting	    	not interesting
----------------------------	--	-----------------

Gustaff incontra May*

Quali erano le tue aspettative sul tuo/la tua partner?
Di che cosa eri spaventato/a?
Cosa ti ha sorpreso?

(Queste domande potrebbero essere ripetute in una fase successiva dello scambio- scegliete il momento adatto e siate più sinceri possibile).

Risultati/ breve riassunto della conversazione/commenti
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Quanto tempo avete impiegato per fare questo esercizio

5 Min	10 Min	15 Min	20 Min	Di più
-------	--------	--------	--------	--------

In che lingua avete fatto l'esercizio?

Inglese	Italiano
---------	----------

Tema/esercizio interessante	    	non interessante
-----------------------------	--	------------------

* Traduzione a cura di Ginevra Lepori e Sara Pellegrini.

Holidays and celebrations

Our life is punctuated by holidays and celebrations of all kinds. Every country and every region has its own special days in addition to the holidays which we may share in common.

In Britain

1. we have, of course, Christmas and Easter as our main religious holidays;
2. we have six Bank Holidays scattered throughout the year;
3. we celebrate Guy Fawkes, father's day, mother's day, birthdays, weddings, and so on;
4. and we take our main holidays in the summer.
5. Some towns or regions have special celebrations. York, for example, has a three week Viking Festival.
6. On Pancake Tuesday people race through the streets in some towns.

Task

Compare the national and regional holidays of your countries.

Say what festivities you prefer and how you celebrate them.

Giorni festivi e festività*

La nostra vita è segnata da feste e celebrazioni di ogni tipo. Ogni paese e ogni regione ha le proprie festività, oltre alle feste che tutti condividiamo.

In Italia

1. abbiamo naturalmente l'Avvento e il Natale, l'Immacolata Concezione, Natale l'albero di Natale, il presepe con i suoi regali, la befana, la Quaresima, la Domenica delle Palme;
2. abbiamo anche altre feste religiose come Tutti i Santi, Tutti i Defunti, il Corpus Domini, San Pietro e Paolo ecc;
3. feste politiche come il 1 maggio o la festa della Repubblica;
4. poi abbiamo la notte di San Silvestro, la festa della mamma, la festa del papà, e naturalmente i compleanni, gli onomastici, i matrimoni ecc;
5. le nostre vacanze più importanti sono le ferie estive soprattutto nel mese di agosto anche se molti in inverno vanno in "settimana bianca";
6. ogni regione ha le sue feste tipiche come il carnevale di Viareggio e di Venezia.

Attività

Confrontate le feste regionali e nazionali dei vostri paesi.

Decidete che festa preferite e come la celebrate.

Just You

Tell your partner more intimate things about yourself: are there things you are afraid of? People you really (don't) like?

(You might like to do this exercise after you have spent some time together)

Results/ brief summary of conversation/comment
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Time spent on this topic

5 Min	10 Min	15 Min	20 Min	longer
-------	--------	--------	--------	--------

Language mainly used in this exercise

English	Italian
---------	---------

Topic/exercise interesting	     	not interesting
----------------------------	--	-----------------

Tu*

Racconta al tuo partner/alla tua partner cose personali su te stesso: ci sono cose delle quali hai paura? Persone che non sopporti proprio?

(Forse questo esercizio preferisci farlo dopo aver conosciuto un po' meglio il tuo partner)

Risultati/breve riassunto della conversazione/commenti
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Quanto tempo avete impiegato per fare questo esercizio?

5 Min	10 Min	15 Min	20 Min	di più
-------	--------	--------	--------	--------

In che lingua avete fatto l'esercizio?

Inglese	Italiano
---------	----------

Tema/esercizio interessante	    	non interessante
-----------------------------	--	------------------

* Traduzione presa dal fascicolo italiano-tedesco.

Living in Britain

As one would expect, not all your life revolves around college. Certainly, your personal habits and characteristics are, or can be, a reflection of those of the country. For this reason they are very important because they will give your British partners first hand information about the people of a country that they scarcely know.

Task

Therein lies the task: to learn to know each other better in order to widen horizons, to get along better and – why not? – to appreciate each other more.

With this single aim in mind, here are some questions to ask to your partner. When you answer in turn don't think only about yourself but rather about the "norm", that is to say what most of your friends do.

At home (sample questions)

1. What time do you get up in the morning? (weekdays, weekends ...)
2. What about breakfast? (Where? With whom? What? Who prepares it?..)
3. Lunch and dinner (When? Where? With whom? What? Who prepares the meals? Who washes up? ...)
4. Shopping (Who does it? Do you know the price of things? ...)
5. Cleaning, washing, ironing (Who does them? How often? ...)
6. Own clothes (What criteria do you use when buying (fashion, comfort ...)? Who buys them? How much do you pay in clothes and shoes a month? What happens to "old" clothes? ...)
7. Family activities (meals, television, celebrations ...)

Other areas:

- **Going out** (at night, weekends; what time? until when? with whom? where? ...)
- **Sports** (opportunities; how often? clubs ...)
- **Clubs** (involvement with, and membership of, organizations ...)
- **Interests** (reading, singing, playing a musical instrument, handicrafts, dancing ...)
- **Part-time work** (to earn money, to help out, private classes ...)

Vivere in Italia*

L'università non è l'unico impegno nella vita quotidiana. Sicuramente le tue abitudini e caratteristiche personali possono riflettere quelle del tuo paese. Esse sono molto importanti perché donano al tuo partner italiano delle informazioni preziose sugli abitanti di un paese che conosce poco.

Il vostro obiettivo è quello di imparare a conoscervi meglio per allargare i vostri orizzonti, per capirvi meglio e perché no? Stimarvi di più.

Tenendo presente questo obiettivo, ecco qualche domanda da porre al tuo compagno. Quando sarà il tuo turno, non pensare solo a te stesso ma anche alla "norma", ossia ciò che fanno la maggior parte dei tuoi amici.

A casa

1. A che ora del mattino ti svegli? (settimana, weekend...)
2. La colazione (Dove? Quando? Con chi? Cosa mangi? Chi la prepara?...)
3. Il pranzo e la cena (Dove? Quando? Con chi? Cosa mangi? Chi prepara i pasti? Chi lava le stoviglie?...)
4. Le compere (Chi se ne occupa? Conosci il prezzo delle cose?...)
5. Le pulizie, lavaggio, stiratura (Chi le fa? Quando?...)
6. Il tuo abbigliamento (in base a quale criterio lo acquisti, ad esempio per la comodità, la moda? Chi lo compra? Quanto spendi al mese in vestiti e calzature? Che uso fai degli abiti "vecchi"?...)
7. Il tempo trascorso con la famiglia (pasti, televisione, festività..)

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

Altri ambiti

- **Il tempo trascorso fuori casa** (la sera, nel fine settimana, da che ora? Fino a che ora? Con chi? Dove?...)
- **Lo sport** (hai la possibilità di fare sport? Quante volte a settimana? Fai parte di qualche gruppo sportivo?)
- **Le associazioni** (Sei iscritto a qualche associazione? Come sono organizzate?)
- **Interessi** (leggere, cantare, suonare strumenti musicali, lavori artigianali, ballare...)
- **Lavori part time** (per guadagnare soldi, per pagare gli svaghi...)

Places of interest

Do you know these regions, rivers and monuments in Britain? Tell your partner about what you know about them and ask him some details.

1. Big Ben/ Houses of Parliament
2. The Thames
3. Piccadilly Circus/ Eros
4. Trafalgar Square/ Nelson's column
5. Blackpool
6. The Peak District
7. The Lake District
8. Edinburgh (festival)
9. The Tower of London
10. Warwick/Windsor castle
11. Nottingham Goose Fair
12. The Highlands and Islands
13. Portobello road

Luoghi turistici*

Conosci le regioni, i fiumi e i monumenti italiani che seguono? Racconta al/la tuo/a compagno/a ciò che sai su di essi e chiedigli/le alcune spiegazioni.

1. Colosseo
2. Fori imperiali
3. San Pietro
4. Sardegna
5. Altare della patria
6. Calabria
7. Arno
8. Lazio
9. Tevere
10. Musei Vaticani
11. Po'
12. Veneto
13. Uffizi

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

Speaking without words

In every language it takes more than words to communicate. **Mime** and **gesture** play an important role.

Whether you *smile, turn up your nose or frown* – these signals are always correctly interpreted.

The same is true with gestures: *pulling your tongue out to someone, winking or bowing* are also signs that have a clear meaning. Isn't that so?

Task

- Explain to each other what gestures or facial expressions, often accompanied by sounds, are used in your country to express the following:

Approval
Enthusiasm
Happiness
Negation
Refusal
Astonishment
Horror
Ignorance
Victory
Disgust
Loathing
Watch out!
He/She/It's crazy

- What can be expressed in your country

with your hands?
with your thumb?
with your fist?
with your eyes?
with putting your hands on your head?
touching someone?
with kisses?

If you find a sign which you are not familiar with in your country, ask your partner to show you it and practise it yourself.

- Also, in your mother tongue there are expressions which are referred to gestures which are, actually, rare if ever carried out in practice. Explain to your partner by whom they are used and what their meaning is. Can you think of other examples?

to look over your shoulder

to ask on bended knee

to tear your hair out

to return with your tail between your legs

Parlare senza parole*

In nessun paese si comunica solo con le parole. La **mimica e i gesti** giocano ovunque un ruolo importante.

Se si ride, se si storce il naso o si corruga la fronte, questi segnali mimici sono sempre correttamente interpretati.

Lo stesso vale per i gesti: battere sulla spalla di qualcuno, fare maramèo a qualcuno, fare reverenza a qualcuno – anche questi segnali hanno un chiaro significato. Non è così?

Attività

Spiegatevi reciprocamente quali gesti/mimica, accompagnati o meno da suoni, si usano nel vostro paese per esprimere:

Approvazione

Entusiasmo

Gioia

Negazione

Rifiuto

Stupore

Terrore

Ignoranza

Vittoria

Disgusto

Disprezzo

Attenzione

* Traduzione presa dal fascicolo italiano-tedesco.

Totalmente matto
Piacere del male altrui

- Cosa si esprime nel vostro paese

con le dita?
con il pollice?
con il pugno?
con gli occhi?
con le mani in testa?
toccando qualcuno?
con i baci?

Se trovi un segnale che non è conosciuto nel tuo paese, lascia che il tuo/la tua partner te lo insegni e poi ripetilo tu.

- Anche nella vostra lingua materna ci sono espressioni nelle quali si menzionano gesti che di rado si realizzano concretamente . Spiega al tuo partner da chi vengono usate e con che significato. Vi ricordate qualche altro esempio?

guardare dall'alto in basso

chiedere in ginocchio

strapparsi i capelli

scappare con la coda tra le gambe

Tales

Tales and legends are part of the cultural heritage of a people. Didn't we all love to listen to them, especially on stormy and cold winter evenings.

Do you remember asking your parents to read you a story before going asleep when you were little ?

Please ask your partner to tell you in English a story he or she remembers from her /his childhood days. If your partner can't think of one, ask your guest parents or friends for help.

Write down the outline of the story.

Results/ brief summary of conversation/comment
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Time spent on this topic

5 Min	10 Min	15 Min	20 Min	longer
-------	--------	--------	--------	--------

Language mainly used in this exercise

English	Italian
---------	---------

Topic/exercise interesting	     	not interesting
----------------------------	---	-----------------

Fiabe e leggende*

Favole e leggende sono parte del patrimonio culturale di un popolo. Chi non le ha ascoltate volentieri, in particolare nelle lunghe notti invernali, quando fuori pioveva o diluviava? Vi ricordate ancora quando pregavate i vostri genitori di farvi raccontare una storia la sera a letto?

Chiedi alla tua/al tuo raccontarti una storia in inglese che ancora si ricorda o che ha ascoltato volentieri. Possibilmente che non sia Biancaneve, Cappuccetto rosso o Cenerentola.

Poi scrivi gli aspetti principali della storia.

Risultati/breve riassunto della conversazione/commenti
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Quanto tempo avete impiegato per fare questo esercizio?

5 Min	10 Min	15 Min	20 Min	di più
-------	--------	--------	--------	--------

In che lingua avete fatto l'esercizio?

Inglese	Italiano
---------	----------

Tema/esercizio interessante	    	non interessante
-----------------------------	--	------------------

* Traduzione presa dal fascicolo italiano-tedesco.

Television

Here are some TV programmes which are well-known in England. How much do you know about them? Ask your partner to check your knowledge.

What kind of programmes are they? Who presents them? Are they new or not? Does your partner know of similar programmes on Italian TV?

1. Coronation Street
2. World in Action
3. Dispatches
4. Cutting Edge
5. Blind Date
6. Gladiators
7. Telly Addicts
8. Don't forget your toothbrush
9. University challenge
10. Have I got news for you?
11. Horizon
12. Panorama
13. Timewatch
14. Allo Allo
15. Only Fools and Horses

Televisione*

Qui sotto segue una lista di programmi televisivi molto conosciuti in Italia. Li conosci? Cosa sai su di essi? Per quelli che non conosci, chiedi spiegazioni al tuo partner.

Di che tipo di programma si tratta? Chi è il conduttore di ciascuno di essi? Sono programmi nuovi o vecchi? Il tuo partner conosce programmi simili della televisione inglese?

1. Quark
2. Carramba che fortuna
3. Festa italiana
4. Paperissima
5. Le invasioni barbariche
6. Le iene
7. L'isola dei famosi
8. Chi vuol essere milionario
9. Ulisse il piacere della scoperta
10. L'eredità
11. I migliori anni
12. Striscia la notizia
13. Quelli che il calcio
14. La ruota della fortuna
15. La prova del cuoco

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

What is art?

Is it or isn't it art?

Decide whether the following are examples of art or not. Write down the reasons for your decision.

Examples	Art?	Criteria
A child builds a ship with 22,000 matches.		
A famous art professor places some lard in a corner of the gallery.		
Julio Iglesias sings a love song.		
A young art student learns the Sheffield telephone directory.		
A gorilla paints a picture which is unmistakably of a banana.		
A gymnast performs a triple somersault.		
A computer produces a three-dimensional drawing.		
The chef of a 5 star hotel creates a most delicious new dish.		
An American designer creates the shape of the Coca Cola bottle.		
A jeweller designs a new ring.		

A Spanish bullfighter performs like a master.		
An unknown painter makes a perfect copy of a Goya.		
Picasso sketches a drawing on a tablecloth in 5 seconds.		

Cos'è l'arte?*

È arte oppure no?

Decidete se nel caso dei seguenti esempi si tratta o meno di arte. Fornite anche dei criteri per le vostre decisioni.

Esempi	Arte?	Criteri
Un ragazzo costruisce una nave con 22.000 fiammiferi.		
Un famoso professore d'arte espone in un angolo di un museo un pezzo di lardo.		
Julio Iglesias canta una canzone d'amore.		
Un giovane studente dell'Accademia di Belle Arti impara a memoria l'elenco telefonico di Firenze.		
Un gorilla dipinge un quadro sul quale si riconosce chiaramente una banana.		
Una tuffatrice fa un triplo salto mortale dal trampolino.		
Un computer produce un'immagine tridimensionale.		

* Traduzione presa dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>.

<p>Il cuoco di un hotel a cinque stelle crea un nuovo piatto in occasione dell'Unità Europea.</p>		
<p>Un designer americano schizza la prima bottiglia di Coca-Cola.</p>		
<p>Un orafo crea un nuovo anello</p>		
<p>Un torero spagnolo combatte così bene che riceve entrambe le orecchie e la coda del toro in premio.</p>		
<p>Un pittore sconosciuto dipinge una copia perfetta di un quadro di Goya.</p>		
<p>Picasso fa in cinque secondi lo schizzo di un disegno su di un fazzoletto.</p>		

Yes, we're different, but ...

Differences?

-	Well, I've never understood why you say in English "There's not enough room to swing a cat around". I thought British people liked cats!
-	Why do you say in English "That's double Dutch to me" when you don't understand something? What have you got against the Dutch?
-	Why do people in Britain drink gallons of tea at four or five o'clock in the afternoon?
	Hang on, not all British people do that. I drink gallons of coffee.

Task

- Try to find other differences in figures of speech in your language and in English.
- Also list as many customs associated with daily life as you can.
- Are we really that different?

Expressions

I've noticed that ...

What I've noticed is that you ...

What always surprises me is that ...

What gets me is that you constantly ...

One thing I've never understood is ...

You have a notion of ... which is incomprehensible/which seems great to me.

I love the way you do that.

I wouldn't make such generalisations ...

Well done, well spotted! But, as usual, that depends on ...

You are right to some extent but ...

Well, I don't know what to say. On the one hand,

I agree ..., on the other hand

You know what? That's one of the many common misconceptions about ...

Siamo diversi, però ...*

Differenze?

- Allora, quello che mi ha colpito è che in Italia dite "fra 15 giorni", quando in realtà si tratta di 14. Perché?
- Perché in Italia dite "per me è arabo" quando non capite qualcosa? Da dove deriva quest'espressione?
- Perché in Italia mangiate solo spaghetti? Non è noioso?
- Attenzione! Non è proprio così: per esempio a me piacciono le penne rigate (un tipo di pasta), e la pasta la mangio solo una volta al giorno, con sughi sempre diversi.

Attività

- Cercate differenze simili nei modi di dire della tua lingua e in quelli italiani
- E fate una lista di tutti gli usi quotidiani, la più lunga possibile.
- Siamo davvero così diversi?

Modi di dire

Ho notato che...

Quel che ho notato è che voi/da voi...

Quel che trovo sempre molto strano è che...

Quel che trovo sconcertante è che...

Quel che non riesco proprio a capire è...

Qui avete una concezione di... che è semplicemente incomprensibile/che trovo semplicemente magnifica.

Qui trovo il vostro modo di fare/la vostra opinione semplicemente fantastica

Ehi, io non generalizzerei così...

Complimenti, ben osservato! Ma questo dipende naturalmente da ...

In parte hai ragione, in parte no:...

Allora, che devo dire di più? Da un parte, be', sì ..., dall'altra...Sai cosa? questo è un altro stereotipo/pregiudizio, come se ne trovano ovunque...

* Traduzione presa dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/>

B2

Debatable statements

Do you agree?

Read the following statements, discuss them and try to reach an agreement.

Statement	<i>yes no to some extent on the contrary ...</i>	<i>because ... above all if ... although ... however</i>
The state - and not the children - should take care of the old.		
People who marry for money deserve all they get.		
Everybody is basically selfish.		
Where there's a will, there's a way.		
Married people lead a happier life than those who aren't.		
The more people get paid, the harder they work.		
Beer is healthier than wine.		
Machismo is worldwide.		

Results/ brief summary of conversation/comment

Time spent on this topic

5 Min	10 Min	15 Min	20 Min	longer
-------	--------	--------	--------	--------

Language mainly used in this exercise

English	Italian
---------	---------

Topic/exercise interesting	<input checked="" type="radio"/> <input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	not interesting
----------------------------	---	-----------------

Affermazioni discutibili*

Siete d'accordo?

Leggete insieme le seguenti affermazioni, discutetele e cercate di giungere a una decisione comune.

Affermazione	<i>sì no in parte al contrario ...</i>	<i>perché ... soprattutto se ... anche se ... nonostante ciò... ...</i>
Lo stato- e non i figli- ha il dovere di occuparsi degli anziani.		
Chi si sposa per denaro non ottiene ciò che merita realmente.		
Siamo tutti egoisti per natura.		
Volere è potere.		
La birra è più salutare del vino.		
Le persone sposate conducono una vita più felice di coloro che non lo sono.		
Più si è pagati più alto è il rendimento lavorativo.		

* Traduzione presa dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/>

Risultati/breve riassunto della conversazione/commenti

Quanto tempo avete impiegato per fare questo esercizio?

5 Min	10 Min	15 Min	20 Min	di più
-------	--------	--------	--------	--------

In che lingua avete fatto l'esercizio?

Inglese	Italiano
---------	----------

Tema/esercizio interessante	 						non interessante
-----------------------------	---	---	--	---	---	---	------------------

English idioms

Try to understand the following idioms thanks to the help of your partner and then, to find their equivalent in Italian. Then write the Italian equivalent under the correspondent idiom in English.

- To take the plunge
-
- It's raining cats and dogs
-
- To pull someone's leg
-
- To swallow the bait
-
- To beat about the bush
-
- To make ends meet
-
- To ring a bell
-
- Like a bear with a sore head
-

- As flat as a pancake
-
- As pretty as a picture
-
- As silent as the grave
-
- To be in dire straits
-
- To have pins and needles in one's legs
-
- To pay lip service to
-

Espressioni idiomatiche italiane*

Cerca di capire il significato delle seguenti espressioni idiomatiche con l'aiuto del tuo partner, poi trova il loro equivalente in inglese e scrivilo sotto al corrispondente proverbio in italiano.

- Chiudi il becco
-
- Ci fai o ci sei?
-
- Cogliere qualcuno in contropiede
-
- Colpo di fulmine
-
- Comandare a bacchetta
-
- Conoscere i propri polli
-
- Dare i numeri
-

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

- Darci dentro
-
- Dalla padella alla brace
-
- Darsela a gambe
-
- Dalle stelle alle stalle
-
- Darsi delle arie
-
- Darsi da fare
-
- Dare per scontato
-

Flying the nest

Some day you will fly the nest if you haven't done so already. Is it the same for your partner?

Task

Well, that is today's task. Ask your partner the following questions:

- Do you still live at home?
- If yes: In what circumstances? (own room, paternal control, money ...)
Why do you stay at home? Under what circumstances would you have left home?
- If no: Why did you decide to leave? Is it the norm? Where does the money come from? Was it easy to find accommodation?

Whatever the answer, both you and your partner are adults. Is it natural to want to be independent and to make one's own way in life?

- Is it easy to do? What are the difficulties that have to be overcome? What are your own experiences?

Essere indipendente*

Un giorno sarai indipendente se già non lo sei. Questo forse varrà anche per il/la tua partner/tuo partner O no?

Attività

Bene, oggi parlerete di questo. Rivolgigli/le le seguenti domande:

- Vive con i suoi genitori?
- Se sì: A quali condizioni? (una propria camera, controllo familiare, finanziamento...) perché è rimasta/o a casa? A quali condizioni se ne sarebbe andata?
- Se no: perché ha deciso di andarsene? È normale? Chi sostiene le spese? È stato facile trovare un'abitazione?

Entrambi siete già maggiorenni da un po' di tempo. È normale aspirare ad essere indipendenti e ad organizzare la propria vita.

- È facile raggiungerlo? Quali difficoltà si devono superare? Come sono le vostre esperienze a riguardo?

* Traduzione attinta al fascicolo italiano-tedesco

Good old south Yorkshire

There is no doubt that we are living in a time of internationalism and of overcoming petty nationalism. And yet, all the same, your own home area always has its special appeal. So, we consider ourselves not only British but also belonging to a smaller area. We all like to talk about our home area and tell others about its people, customs, places, etc.

Task

Ask your partner to tell you about his/her home area and you will see how enthusiastically he/she will talk about

1. its history,
2. its towns,
3. the solidarity of its inhabitants,
4. its dialect,
5. its customs and folklore,
6. its importance in Britain,
7. its present and future potential,
8. its political institutions
9. and who is in power,
10. its culture and cultural life, etc.

However, if you are interested in other topics (economy, tourism, social matters..), ask for the appropriate information. Take relevant notes so that you can describe all you have learnt in English at a later stage. If you compare notes and add the information you have obtained to that from your friends, you will get a very full picture of the area.

Lazio terra d'incanto*

Viviamo senza dubbio in un'epoca di globalizzazione in cui il nazionalismo si sta superando. Ma allo stesso tempo, la tua terra presenta delle caratteristiche tali che la rendono unica. Così ognuno di noi non deve considerarsi solo italiano ma anche nativo di una regione specifica. Parla ora della tua regione e racconta al tuo partner le sue caratteristiche relative agli abitanti, alle tradizioni, ai luoghi più famosi ecc.

Attività

Chiedi al tuo partner di parlarti della sua regione d'origine e ti accorgerai di come egli/lei ti parlerà con entusiasmo:

1. della sua storia,
2. delle sue città,
3. dell'accoglienza degli abitanti
4. del suo dialetto,
5. delle sue usanze e le sue tradizioni folcloristiche,
6. della sua importanza in Italia,
7. delle sue istituzioni politiche e di chi ha il potere,
8. della sua cultura ecc.

Se però sei interessato/a ad altri argomenti (economia, turismo, problematiche sociali...), chiedi l'informazione appropriata. Prendi appunti in modo che sarai in grado di descrivere in italiano tutto ciò che hai appreso circa la regione del tuo partner anche successivamente. Se confronti i tuoi appunti con il tuo partner italiano e aggiungi alle informazioni prese eventuali altre notizie, otterrai una descrizione della regione molto esauriente.

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

In the press

We all know that the world is shrinking. Yet in our global village we don't always see things in the same way. Geographical, religious, economic and social differences and even personal taste are reflected in the pages of our daily paper. Our newspapers represent to some extent our collective response to conflicts, fears, hopes and joys.

In this task you'll have the opportunity of looking at the same issue from different perspectives; that of your own press and that of your partner's.

Task

Having read both versions,

- identify the differences between the English versions and those of your language (content, scope, point of view, style, conclusions...);
- try to find out the reasons for these differences;
- discuss the issues with your partner from your respective points of view;

Sui giornali*

Il mondo diventa sempre più piccolo, lo sappiamo tutti; è un villaggio. Ma nonostante ciò non guardiamo le cose sempre dallo stesso punto di vista. Le differenze geografiche, sociali, religiose ed economiche e persino le preferenze personali si rispecchiano sulle pagine dei quotidiani. I nostri giornali incarnano in una certa misura le nostre risposte collettive a conflitti, paure, speranze e gioie.

In questa attività avete l'opportunità di osservare lo stesso evento da diversi punti di vista, quello che trovi sui giornali del tuo paese e quello dei giornali del paese del tuo/della tua partner.

Attività

Dopo aver letto entrambe le versioni,

- stabilite quali differenze esistono fra la versione italiana e quella nella tua lingua (contenuto, lunghezza, punto di vista, stile, considerazioni finali ...);
- cercate di scoprire i motivi di queste differenze;
- discutete l'evento con il vostro/la vostra compagna dai vostri punti di vista;
- riassumete - in entrambe le lingue - i punti su cui vi siete accordati.

* Traduzione presa dal sito: <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>

People around us

Every day we meet and communicate with different kinds of people - be they family, friends , people we like and don't like or just casual acquaintances.

Think about the various people who cross your path every day.
Tell your partner about these people.

Talk especially about those people who interest you most

- because you are either attracted or disgusted by them,
- because you don't really know them and you would like to know more about them,
- because you think you know them well, even though you have very little contact with them,
- because they influence you more than they might know themselves,

Results/ brief summary of conversation/comment
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Time spent on this topic

5 Min	10 Min	15 Min	20 Min	longer
-------	--------	--------	--------	--------

Language mainly used in this exercise

English	Italian
---------	---------

Topic/exercise interesting	      	not interesting
----------------------------	--	-----------------

Il nostro ambiente*

Ogni giorno incontriamo le persone più diverse: i familiari, gli amici, persone che ci piacciono o no, conoscenze occasionali.

Pensa alle diverse persone che incrociano tutti i giorni la tua strada. Racconta alla tua/al tuo partner di loro.

Parla soprattutto di quelli che ti interessano di più,

- perché ti senti attratto da loro o ti infastidiscono,
- perché non li conosci bene e vorresti saperne di più
- perché pensi di conoscerli bene, anche se non hai quasi contatti con loro
- perché loro, che lo sappiano o no, hanno parecchia influenza su di te,
- ecc.







Risultati/breve riassunto della conversazione/commenti
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Quanto tempo avete impiegato per fare questo esercizio?

5 Min	10 Min	15 Min	20 Min	di più
-------	--------	--------	--------	--------

In che lingua avete fatto l'esercizio?

Inglese	Italiano
---------	----------

Tema/esercizio interessante	     	non interessante
-----------------------------	--	------------------

* Traduzione presa dal sito: [http:// www.slf.ruhr-uni-bochum.de](http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de)

Proverbial chains

Task

Form a bilingual chain of sayings and expressions.

Each saying or expression has to be followed by another in the other language. It must be linked to the previous one either in terms of meaning or vocabulary.

Here are some examples:

Per esempio:

- That is not all gold that that gleams.
- *Non è tutto oro quel che riluce.*
- Early morning hath gold in its mouth.
- *Il mattino ha l'oro in bocca.*
- ...

Ingenious or amusing changes to the proverbs and expressions are particularly welcome, e.g.

He is a legend in his own lunchtime (instead of *lifetime*)
He's a wheel short of tandem (instead of *He's a sandwich short of a picnic*)
and you don't have to be a Dorothy Parker or an Oskar Wilde to think up a few.

Naturally, you present the sayings and expressions in your own language -- the examples in your partner's version can serve as a stimulus. Explain to your partner (if possible in your own language) what the meaning is and in what circumstances they can be used. Bear in mind that you should be able to explain *in English* the meaning and use of all the sayings and expressions.

Some examples

A bird in the hand is worth two in the bush.

More haste, less speed.

Too many cooks spoil the broth.

When in Rome, do as the Romans do.

A stitch in time saves nine.

Necessity is the mother of invention.

He who laughs last, laughs longest.

Give a dog a bad name.

Imitation is the sincerest form of flattery.

An eye for an eye; a tooth for a tooth.

It's an ill wind that does nobody any good.

to pull someone's leg - to talk tongue in cheek - to put your foot in it - to make a pig's ear of it - to weep buckets - to laugh like a drain - to have your heart in your mouth - to have your head in your hands - to have your head in the clouds

Dire paroloni*

Attività

Fate una catena bilingue di proverbi e modi di dire.

A ogni proverbio o modo di dire deve seguirne uno nell'altra lingua. Deve corrispondere al suo antecedente per il contenuto o perché appaiono vocaboli identici o simili.

Per esempio:

- Non è tutto oro quel che riluce.
- *That is not all gold that that gleams.*
- Il mattino ha l'oro in bocca.
- *On the morning has the gold in the mouth.*
- ...

Cambi ingegnosi o spiritosi nei proverbi sono accolti; dovete però conoscere sempre la versione originale.

Tu naturalmente presenti i proverbi e i modi di dire nella tua lingua, gli esempi nel documento della tua/del tuo partner possono servirti come stimolo. Spiegagli/le (se è possibile nella tua lingua) cosa significa il tuo detto e in quale situazione si usa. Non dimenticare che anche tu devi saper spiegare il significato e l'utilizzo di tutti i proverbi e modi di dire in italiano.

Alcuni esempi

Avere scheletri nell'armadio

* Traduzione presa dal fascicolo italiano-tedesco.

Trovar pane per i propri denti.

Dalla padella alla brace.

Fare le parti del leone.

Fare orecchie da mercante.

Avere la puzza sotto il naso.

Perdere la bussola.

Darsi la zappa sui piedi.

Piatto ricco mi ci ficco.

Chi la fa l'aspetti.

Le bugie hanno le gambe corte.

Capitare come il cacio sui maccheroni.

Se non è zuppa è pan bagnato.

Avere poco sale nella zucca.

Non dir gatto se non ce l'hai nel sacco - nascondere la testa nella sabbia - prendere fischi per fiaschi - occhio non vede, cuore non duole – tutte le strade portano a Roma – tutti i nodi vengono al pettine – non avere peli sulla lingua – il lupo perde il pelo ma non il vizio -

Proverbs

Try to find the meaning of the following proverbs as well as their equivalent in Italian if possible, then write the Italian equivalent under the correspondent proverb in English.

- Birds of a feather flock together.
•
- Every cloud has a silver lining.
•
- Forewarned is forearmed.
•
- What can't be cured must be endured.
•
- A stitch in time saves nine.
•
- A bird in the hand is worth two in the bush.
•
- Opportunity makes a thief.
•
- Spare the rod and spoil the child.
•

- There are plenty of fish in the sea.
-
- Time and tide wait for no men.
-

Proverbi*

Cerca di capire il significato dei seguenti proverbi con l'aiuto del tuo partner, poi cerca il loro equivalente in inglese e scrivilo sotto al corrispondente proverbio in italiano.

- Occhio non vede, cuore non duole.
-
- Chi disprezza compra.
-
- A caval donato non si guarda in bocca.
-
- L'occasione fa l'uomo ladro.
-
- Meglio tardi che mai.
-
- Ride bene chi ride ultimo.
-
- Tra moglie e marito non mettere il dito.
-

* Tradotto a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

- I panni sporchi si lavano in famiglia.
-
- La bugie hanno le gambe corte.
-
- Nella botte piccola c'è buon vino.
-

The art of persuasion

Advertising is all about selling things to people who don't need them and can't afford them and sometimes don't even want them. Advertising is about creating an image, projecting a lifestyle no matter how ridiculous or farfetched. It is a manifestation of capitalist excess, don't you think?

Advertising is big business. The image-creators spend millions of pounds on getting their message across. They research their markets, they target their audience, they conduct elaborate trials on their products etc.

How aware are you of the adman's little tricks? Do you enjoy watching adverts on the TV and reading them in the glossy magazines or do they wash over you? How influenced are you by them? Do you think they are a waste of money?

The following task will allow you to explore these questions with your partners.

Task

Having seen many advertisements for products in both countries and by looking at the examples in front of you, you can do the following:

- Say, first of all, what you think of the adverts (preferences, impressions, impact ...);
- examine the image(s) created (power, luxury, romance ...);
- comment on the techniques employed (language, graphics, photography...) and the effectiveness of the same;
- try to find out what differences there are in approach between the two countries and speculate as to why that should be so.

L'arte di convincere*

La pubblicità consiste nel vendere delle cose che alle persone non servono, che la gente non si può permettere e spesso neanche vuole. Con la pubblicità si cerca di creare un'immagine, di propagare uno stile di vita, senza guardare quanto esso sia ridicolo o arrivi da lontano. La pubblicità è l'incarnazione di un capitalismo invadente, non credete?

La pubblicità è un affare enorme. I creatori di immagine spendono milioni di euro per portare il loro messaggio al singolo. Essi fanno ricerche di mercato, prendono in considerazione esattamente il loro target, conducono accurate ricerche per i loro prodotti etc.

Quanto siete consci dei piccoli trucchi degli agenti pubblicitari? Vi diverte guardare la pubblicità in televisione e leggete volentieri gli annunci sulle riviste o vi passano davanti senza che ci facciate caso? Quanto vi influenzano? Credete che la pubblicità sia uno spreco di soldi?

L'attività seguente vi darà l'opportunità di analizzare queste domande con il vostro/la vostra partner in maniera più approfondita.

Attività

Dopo aver visto una serie di annunci di diversi prodotti da entrambi i paesi, e avendo degli esempi davanti a voi; vi consigliamo quanto segue:

- Dite cosa ne pensate degli annunci (preferenze, impressioni, effetto ...);
- Provate a individuare l'immagine o le immagini che vengono create (potere, lusso, sentimentalismo ...);
- dite qualcosa sulle tecniche adottate (lingua, grafica, fotografie ...) e sul loro effetto;
- cercate di scoprire quali differenze vi sono fra i prezzi dei due paesi e fate delle ipotesi sul perché di tali differenze.

* Traduzione presa dal sito [http:// www.slf.ruhr-uni-bochum.de](http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de)

The holiday of your dreams

Tell your partner about a holiday you have already had or a holiday you would love to have some time. If your dreams happen to coincide - why not plan a holiday together. Where would you go, what would you like to do etc.?

Results/ brief summary of conversation/comment
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Time spent on this topic

5 Min	10 Min	15 Min	20 Min	longer
-------	--------	--------	--------	--------

Language mainly used in this exercise

English	Italian
---------	---------

Topic/exercise interesting	      	not interesting
----------------------------	--	-----------------

Un viaggio da sogno*

Racconta alla tua/al tuo compagna/o di un viaggio che hai già fatto o che faresti volentieri. Se i vostri sogni sono simili progettate una vacanza o un viaggio insieme. Dove andreste? Cosa fareste? Buon divertimento!

Risultati/breve riassunto della conversazione/commenti
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Quanto tempo avete impiegato per fare questo esercizio?

5 Min	10 Min	15 Min	20 Min	di più
-------	--------	--------	--------	--------

In che lingua avete fatto l'esercizio?

Inglese	Italiano
---------	----------

Tema/esercizio interessante	     	non interessante
-----------------------------	---	------------------

* Traduzione presa dal sito: <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>

What's your system like?

Task

By speaking with your British friends, try to find out the differences between the study conditions in a British university and your own.

Here some questions for you both to answer. You'll find out that it is sometimes difficult to understand the questions, given that many ideas are difficult to translate because of different institutions and organisations which exist in different countries.

For that reason, help out with the descriptions, explanations, examples...

Questions

- What qualifications did you need to get on the course?
- Do you pay fees for the course?
- Do you receive a grant?
- Are you following a B.A. honours course?
- How is the degree classification worked out?
- How many subjects do you have to study?
- How many students are there in your year/groups?
- How many exams do you have during the year?
- Have you failed any exams?
- Do you have to take a lot of notes in lectures?
- Do you go into the department every day?
- Do you have a rag week?
- What is the system like for higher degrees?
- Where do you live during term time (flat, house, boarding house, hall or residence, at home?)
- Do students have to be back in hall at a particular time?
- Are the rules strict?
- What is the Union like?
- What social life is there for the students?

Com'è in realtà da voi?*

Attività

Cerca di capire, attraverso un colloquio con il tuo/ la tua partner, le condizioni di studio nella tua Università e in una Università italiana. In cosa si differenziano?

Qui ci sono alcune domande, a cui entrambi dovete rispondere. Vedrete che non è affatto facile anche solo capire le domande, perché molte cose non sono facilmente traducibili, a causa delle diverse forme e strutture di organizzazione.

Perciò: rielaborate, spiegate, fate esempi ... !

Domande

- Che facoltà fai?
- Ci sono anche da voi le lauree brevi?
- Quanti esami si devono dare nella tua facoltà?
- Ci sono molti appelli in un anno?
- Quanti anni dura il tuo corso di Laurea?
- C'è il numero chiuso?
- Ci sono sbarramenti per i vari anni?
- Sei in corso o fuori corso?
- Dove abiti durante l'anno accademico? (convitto, studentato, in famiglia, da privati ...)
- Vai tutti i giorni all'Università?
- Nel Senato Accademico ci sono anche degli studenti?
- Quanto pagate per le tasse universitarie?
- Ci sono le fasce di reddito?
- Esistono le cooperative librerie?
- Che tipo di tesi pensi di fare? (compilativa, di ricerca ...)

* Traduzione presa dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/>

Words

On this page you have a number of English words. Read them with your partner and, in the case of words whose meaning is not too clear, ask him/her for clarification.

Take notes so as to be able to explain the words later.

- Negative equity
- To handbag
- Bank holidays
- "Shrinkage" (related to department stores)
- Chocoholics
- Bucket shops
- Stately homes
- One-night stand
- Shopping mall
- Grunge
- Dinks
- Wimp
- Sleaze
- Netsurfer
- Nerd

Parole*

In questa pagina avete un elenco di parole italiane. Leggetele con il vostro partner e, nel caso in cui il significato di alcune di esse vi risulti poco chiaro, chiedete e lui/lei la spiegazione.

Prendete poi nota sulla spiegazione in modo che siate in grado di spiegare le parole anche in seguito.

- Telefono azzurro
- Inciucio
- Padania
- Tangentopoli
- Azzurro
- Tormentone
- Esodo di Agosto
- Cimice
- Pensioni d'annata
- Prodotto interno lordo
- Maggiolone
- Internauta

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.